

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И АЛБАНСКАТА ВЛАДА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Македонската влада и Албанската влада за поттикнување и заемна заштита на инвестициите,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 18 март 1998 година

Број 07-1115/1
18 март 1998 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Киро Глигоров, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Тито Петковски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И АЛБАНСКАТА ВЛАДА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Македонската влада и Албанската влада за поттикнување и заемна заштита на инвестициите, склучен на 4 декември 1997 година, во Тирана.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски и на албански јазик гласи:

ДОГОВОР
меѓу
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА
и
АЛБАНСКАТА ВЛАДА
за поттикнување и заемна заштита на
инвестициите

Македонската Влада и Албанската Влада (во натамошниот текст: Договорни Страни),

со желба да воспостават поволни услови за поттикнување на соработката меѓу двете земји; и особено за инвестираниот капитал од инвеститори на едната Договорна Страна на територијата на другата Договорна Страна и, на начин за да ги поттикнат и заштитат заемно овие инвестиции, Договорните Страни се согласија за следново:

Член 1

Дефиниции

За целите на овој Договор

1) Изразот "инвестиција" се однесува на било кој имот што го инвестирал инвеститорот на едната Договорна Страна на територијата на другата Договорна Страна, во согласност со законите и прописите на таа Страна.

Без ограничување на општото значење, терминот "инвестиција" подразбира:

- а) подвижен и недвижен имот, гаранции и стварни права како што се: право на службеност, хипотека и други права согласно со законот;
- б) акции, или други хартии од вредност, како и секој друг облик на учество во компаниите;
- в) побарувања кои гласат на пари, како и секоја услуга што има стопанска вредност и има врска со инвестицијата;
- г) авторски права, заштитни знаци, патенти или други права од интелектуалната и индустриската сопственост, кноџ-хоџ и гоод њилл;
- д) било кое право од финансиска природа кое произлегува од закон или спогодба, како и секое право на концесии дадени во согласност со правилата во сила за изведување активности, вклучувајќи: истражување, обработување, одржување и експлоатација на природните извори.

2. Изразот "инвеститор" значи било кое физичко или правно лице на едната Договорна Страна кое инвестира на територијата на другата Договорна Страна.

а) Изразот "физичко лице" значи било кое физичко лице кое има државјанство на државата договорничка на овој Договор во согласност со нејзиното законодавство.

б) Изразот "правно лице" значи во однос на двете Договорни Страни правно лице вклучувајќи претпријатија, компании, корпорации, деловни здруженија или други организации кои се основани или на друг начин се организирани согласно со законодавството на една од Договорните Страни и имаат свое седиште на територијата на таа Договорна Страна.

3. Изразот "приход" значи пари кои се остваруваат од инвестициите, а особено профит, камати, дивиденди, надоместоци за авторски права и разни други надоместоци, вклучувајќи го и реинвестираниот капитал и капиталната добивка.

4. Изразот "територија" ја означува територијата на државите на Договорните Страни вклучувајќи ја копнената површина, подземјето, водниот и воздушниот простор над кој државата врши јурисдикција или суверени права, согласно со меѓународното право.

5. Било каква промена во формата на инвестираните средства не влијае на нејзиниот карактер како инвестиција.

Член 2

Поттикнување и одобрување на инвестиции

1. Секоја Договорна Страна на својата територија ќе ги поттикнува инвестициите на инвеститорите на другата Договорна Страна и ќе ги одобрува таквите инвестиции согласно со своето важечко законодавство.

2. Кога Договорната Страна ќе го дозволи инвестирањето на својата територија, согласно со своите закони и прописи, ќе ги издаде потребните одобренија во врска со таквото инвестирање со поткрепа на лиценцни спогодби и договори за техничка, трговска или административна соработка. Секоја Договорна Страна, по потреба, ќе настојува да издаде потребни одобренија во врска со работата на советници или други квалификувани лица со странско државјанство.

Член 3

Заштита и третман на инвестициите

1. Секоја Договорна Страна ќе ги заштитува на својата територија инвестициите на инвеститорите од другата Договорна Страна извршени во согласност со нејзините закони и прописи и нема со неоправдани и

неправични мерки да влијае на управувањето, одржувањето, употребата, користењето, проширувањето, продажбата и, во краен случај, на укинувањето на таквото инвестирање.

2. Секоја Договорна Страна ќе обезбеди правичен и непристрасен третман на инвестицијата на инвеститорот од другата Договорна Страна во рамките на својата територија. Овој третман не смее да биде понеповолен од третманот кој секоја Договорна Страна го дава на својот сопствен инвеститор или на инвеститор од трета држава кој го ужива третманот на најповластена нација.

3. Третманот од став 1 и 2 на овој член нема да се применува на привилегии кои ги дава секоја од Договорните страни на инвеститорите на трети држави врз основа на нивното членство или здружување во слободни трговски зони, царинска унија, заеднички пазар, или врз основа на постојни или идни спогодби кои се однесуваат на одбегнување на двојно оданочување или на други даночни прашања.

Член 4

Експропријација и надоместок

1. Ниедна Договорна страна не може да преземе мерки на експропријација, национализација или други мерки од исто значење спрема инвестициите на инвеститорите на другата Договорна Страна освен во случај тие мерки да се преземени во јавен интерес. Во овие случаи мерките не треба да бидат дискриминаторски, треба да бидат според законски постапки и надоместокот да биде на поволен начин според важечките закони и прописи.

Надоместокот мора да одговара на пазарната вредност на инвестицијата непосредно пред експропријацијата или пред претстојната експропријација да стане општо познат факт. По исклучок, доколку има потешкотии во одредувањето на пазарната вредност, надоместокот ќе се пресметува врз основа на вреднување на целината и значајните елементи на проектот, како и врз основа на елементите и резултатите на дејноста на претпријатието. Надоместокот, исто така, надоместокот ги содржи и каматите пресметани на ЛИБОР основа за шест месеци од денот на експропријацијата или национализацијата до денот на исплатата. Во случај кога инвеститорот и Договорната Страна, на чија територија е извршена инвестицијата, не можат да се спогодат за сумата на надоместокот, спорот ќе се реши на начин предвиден во Член 7 на овој Договор.

2. Износот на надоместокот ќе се одреди во конвертибилна валута, ќе биде слободно трансферабилен и ќе биде исплатен без одлагање на овластено лице, без оглед на неговото живеалиште односно престојување.

Исплатата на надоместокот мора да се изврши без одлагање, што подразбира временски период за комплетирање на формалностите потребен да се изврши преносот на средствата.

Наведениот временски период почнува да тече од денот на поднесувањето на барањето за надоместок и не смее да го надмине рокот од три месеци.

3. На инвеститорите на билокоја Договорна Страна кои ќе претрпат штета на инвестициите на територијата на другата Договорна Страна, заради војна или други оружени судири, состојба на државна загрозеност, побуна, востание или немири, им е обезбеден третман во однос на обештетување, компензација или друг вид на решенија, кој не е понеповолен од оние кој го имаат сопствените инвеститори односно инвеститорите од трети држави.

Исплатата на наведените надоместоци ќе се изврши без одлагање, штом тоа е можно, во конвертибилна и слободно трансферибилна валута.

Член 5

Пренос

1. Секоја Договорна Страна на чија територија е извршено инвестирање на инвеститори од другата Договорна Страна, ќе им дозволи слободен пренос на средствата во врска со инвестициите, а особено на:

- а) влогот и дополнителните суми на пари потребни за одржување и проширување на инвестициите;
- б) заработката, добивката, камати, дивиденди и други тековни приходи;
- в) износите за враќање на кредити, вклучувајќи и камати, според важечки и документиран договор кој е во непосредна врска со одреденото инвестирање;
- г) надоместоци за авторски права (POSALTIЕС) и провизии;
- д) приходите од целосна или делумна продажба или укинување на инвестицијата;
- ѓ) надоместрите од членот 4 на овој договор;
- е) заработките на државјаните на едната Договорна Страна на кои им е дозволена работа во рамките на инвестициите на територијата на другата.

2. Преносите ќе бидат извршени без одлагање, во конвертибилна валута според важечкиот курс на денот на преносот, во согласност со постапката која ја пропишала Договорната Страна на чија територија инвестирањето е извршено, под услов да се намирени сите финансиски обврски спрема таа Договорна Страна.

3. Договорните Страни се согласни дека условите за извршување на преносот од ставот 1 и 2 на овој член не смеат да бидат понеповолни од

условите договорени за пренос кои произлегуваат од инвестициите на било која трета држава.

Член 6

Прифаќање на правата на осигурените инвеститори

1. Ако едната Договорна Страна или некоја институција изврши плаќање на било кои од нејзините инвеститори под гаранција или осигурување во согласност со договорот за инвестирање, другата Договорна Страна ќе го признае таквиот пренос во корист на претходната Договорната Страна или институција во поглед на сите права на инвеститорот.

Договорната Страна или било која институција на која по пат на суброгација, се пренесени правата на инвеститор, има право на истите права како и инвеститорот, и за да ги оствари, мора да ги преземе и извршува сите обврски кои за него од таа осигурена инвестиција произлегуваат.

2. Во случај на суброгација од став 1 на овој член инвеститорот не е овластен за подигање тужба, ако за тоа посебно не го овласти Договорната Страна или било која институција на Договорната Страна.

Член 7

Решавање на спорови помеѓу едната Договорна Страна и инвеститорите на другата Договорна Страна

1. Во случај на спор помеѓу едната Договорна Страна и инвеститорот на другата Договорна Страна инвеститорот е должен, со детални податоци писмено да ја извести другата Договорна Страна за постоењето на таквиот спор. Таквиот спор ќе се решава спогодбено.

2. Во случај кога спорот не може да се реши спогодбено, во рок од шест месеци од денот на писмениот поднесок со кој е известена другата Договорна Страна за спорот, според своја проценка, засегнатиот инвеститор, за спорните прашања, може да предложи, спорот да се решава:

- пред компетентниот суд на Договорната Страна на чија територија инвестицијата е извршена;
- пред "ад хок" арбитражен суд, согласно арбитражните правила на Комисијата за меѓународно трговско право на ООН (УНЦИТРАЛ);
- пред Меѓународниот центар за решавање на инвестициони спорови (ИЦСИД), согласно Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови меѓу држави и државјани на други држави, отворена за потпишување на 18.03.1965 год. во Вашингтон Д.Ц., во случај двете Договорни страни да ја потпишале таа Конвенција.

3. Во случај на поведување спор пред надлежен орган на Договорната Страна или пред меѓународна арбитража, изборот за една од двете постапки е дефинитивен.

4. Арбитражната одлука односно пресудата ќе се донесе врз основа на:

- одредбите на овој Договор;
- националното право на Договорната Страна на чија територија инвестицијата е извршена;
- правилата и општо прифатените начела на меѓународното право.

5. Арбитражната одлука односно пресуда е конечна и задолжителна за двете страни во спорот. Секоја Договорна Страна е должна да ја спроведе арбитражната одлука според прописите на националното право.

Член 8

Решавање на спорови меѓу Договорните Страни

1. Споровите меѓу Договорните Страни кои се однесуваат на толкувањата и примената на одредбите на овој Договор, ќе се решаваат со консултации и преговори по дипломатски пат.

2. Доколку Договорните Страни не можат да постигнат спогодба за спорните прашања во рок од шест месеци од започнувањето на спорот, врз основа на барање од било која Договорна Страна, за тие прашања ќе одлучува арбитражен суд кој ќе биде конституиран на следниов начин:

Секоја Договорна Страна ќе именува по еден арбитер, а така именуваните арбитри ќе именуваат еден друг член за претседател кој мора да биде државјанин на трета држава. Претседателот на арбитражниот суд мора да се именува во рок од три месеци од денот на именувањето на двата арбитри.

3. Ако едната Договорна Страна не именува арбитер, ниту се јавува на повикот на другата Договорна Страна тоа да го стори во рок од два месеци од денот на повикот, арбитер ќе именува претседателот на Меѓународниот суд на правдата на барање на Договорната Страна која поставила арбитер.

4. Ако двата арбитри не може да се согласат за избор на претседател во рок од два месеци од нивното именување, на барање на било која Договорна Страна ќе го именува претседателот на Меѓународниот суд на правдата.

5. Ако во случаите од ставот 3 и 4 на овој член, претседателот на Меѓународниот суд на правдата е спречен во вршењето на својата функција или ако е државјанин на една од Договорните Страни, претседателот ќе го именува потпретседателот, а во случаите на негова спреченост или припадност на една од Договорните Страни, претседателот ќе го именува најстариот судија на Судот кој не е државјанин на ниту една од Договорните Страни.

6. Арбитражниот суд, согласно другите одредби на Договорните Страни, ќе ја одреди сопствената постапка. Судот ќе донесува одлуки со мнозинство на гласови.

7. Одлуките на арбитражниот суд се конечна и задолжителни за двете Договорни Страни.

8. Секоја Договорна Страна ги поднесува трошоците за нејзиниот член на судот во врска и за неговото претставување во арбитражната постапка; трошоците за претседателот и останатите трошоци ќе ги поднесат на еднакви делови Договорните Страни. Судот може да одлучи поголем дел од трошоците да ги поднесе едната Договорна Страна и оваа одлука ќе биде обврзувачка за двете Договорни Страни.

Член 9

Поповолни прописи

Ако домашното право на било која Договорна Страна или постојните или идните обврски според меѓународното право, покрај овој Договор содржат општи или посебни одредби кои за инвеститорите на Договорните Страни одредуваат примена на поповолни услови од оние пропишани со овој Договор ќе се применуваат поповолните одредби во онаа мерка во која се поповолни од одредбите на овој Договор.

Член 10

Консултации и размена на информации

На барање од едната Договорна Страна, другата Договорна Страна веднаш ќе пристапи кон консултации за толкување и примена на овој Договор.

На барање од едната Договорна Страна, другата Договорна Страна е должна да ги пружи потребните информации за законите, прописите, одлуките, административната пракса, постапка или политика чија примена влијае на инвестициите на кои се однесува овој Договор.

Член 11

Примена

Овој Договор ќе се применува на инвестициите на територијата на Договорната Страна направени, согласно со законите и прописите на

инвеститорите на другата Договорна Страна, од денот на влегувањето во сила на овој Договор.

Член 12

Влегување во сила

Овој Договор влегува во сила откако двете Договорни Страни взаемно напишено се известат дека условите за влегување во сила на овој Договор се исполнети.

Член 13

Траење и престанок на договорот

1. Овој Договор останува во сила за период од десет (10) години од денот на неговото влегување во сила и ќе продолжи да важи за сличен период или периоди, освен ако една година пред истекување на почетниот или последователниот период, било која од Договорните Страни писмено ја извести другата Договорна Страна за нејзината намера за откажување на договорот.

Известувањето за откажување на Договорот влегува во сила по истекот на една година од денот кога другата Договорна страна го примила известувањето за откажување на Договорот.

2. На инвестициите извршени пред датумот кога известувањето за откажување станува ефективно, одредбите од овој Договор ќе се применуваат за период од десет години од денот на престанувањето на овој Договор.

Овој Договор е составен во Тирана, на 4.12.1997 во два истоветни примерока, секој на македонски и албански јазик, при што секој од текстовите е подеднакво автентичен.

ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

Абдулменаф Беџети, с.р.

МИНИСТЕР ЗА СООБРАЌАЈ И ВРСКИ

ЗА АЛБАНСКАТА ВЛАДА

Шакир Вукај, с.р.

МИНИСТЕР ЗА ТРГОВИЈА И ТУРИЗАМ

MARREVESHJE

**PER Nxitjen dhe mbrojtjen reciproke te
investimeve**

MIDIS

Qeverise Maqedonase

dhe

Qeverise Shqiptare

Qeveria Maqedonase dhe Qeveria Shqiptare (me poshte te referuara si Parte Kontraktuese),

duke dëshiruar qe te vendosin kushte te favorshme per nxitjen e bashkepunimit midis dy vendeve, dhe ne vecanti me kapitalin e investuar nga

investitorët e njeres Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjetër Kontraktuese dhe ne menyre qe te nxisin dhe te mbrojne reciprokisht keto investime, qe do te kontribuojne per te stimuluar biznesin e perbashket dhe prosperitetin ekonomik te te dy vendeve, Palet Kontraktuese rane dakort si vijon:

NENI 1 Percaktime

Per qellime te kesaj Marreveshjeje

1. Termi "investim" nenkupton cdo lloj pasurie qe ka investuar investiton i njeres Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjetër Kontraktuese, ne perputhje me ligjet dhe dispozitat e kesaj Pale.

Pa kufizuar kuptimin e pergjithshem, termi "investim", nenkupton:

- a) pasuria e tundshme dhe e patundshme, garancite dhe te drejtat pasurore sic jane te drejtat per sherbimet, hipotekat dhe te drejta te tjera ne perputhje me ligjin;
 - b) aksionet, letrat e tjera me vlere ose cdo forme tjetër te pjesemarrjes ne nje shoqeri;
 - c) detyrimet ne te holla ose cdo sherbim qe ka nje vlere ekonomike lidhur me nje investim;
 - d) e drejta e autont, shenjat mbrojtese, patentat dhe te drejtat e pronesisë intelektuale dhe industriale, know-how dhe goodwill;
 - e) cdo e drejte e natyres financiare e cila rrjedh nga ndonje ligj ose marreveshje si dhe cdo e drejte koncensionit dhene ne perputhje me dispozitat ne fuqi per ushtrimin e aktivitetit, duke perfshire kerkimin, perpunimin, mirembajtjen dhe shfrytezimin e burimeve natyrore;
2. Termi "investitor" nenkupton cdo person fizik ose juridik te njeres Pale Kontraktuese, i cili investon ne territorin e Pales tjetër Kontraktuese.
 - a) Termi "person fizik", nenkupton cdo person fizik qe ka neishtetsine e njeres prej Paleve Kontraktuese ne perputhje me ligjet e saj;
 - b) Termi "person juridik", nenkupton personin juridik duke perfshire ndermarrjet, shoqerite, korporatat, shoqerite afariste ose organizata te tjera te cilat jane themeluar ose ne nje fare menyre jane organizuar ne perputhje me legjislacionin e njeres Pale Kontraktuese dhe kane Seline ne territorin e asaj Pale Kontraktuese.
 3. Termi "te ardhura" nenkupton parate qe realizohen nga investimet dhe ne vecanti fitimet, interesat, dividendet, te ardhurat per te drejten e autorit dhe pagesat shtese, duke perfshire kapitalin e riinvestuar dhe perfitimet kapitale.
 4. Termi "territor", nenkupton territorin e shteteve te Paleve Kontraktuese duke perfshire siperfaqen tokesore, nentokesore, ujore dhe hapesiren

ajrore mbi te cilin shteti kryen juridiksionin apo te drejttat sovrane ne perputhje me te drejttat nderkombetare.

5. Cdo ndryshim ne formen e investimit nuk ndikon ne karakterin e saj si investim.

NENI 2

Nxitja dhe Lejmi i Investimeve

1. Secila Pale Kontraktuese ne territorin e vet do te nxise investimet e investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese dhe do t'i lejoje keto investime ne perputhje me legjislacionin e tyre ne fuqi.
2. Kur Pala Kontraktuese do te lejoje investime ne territorin e saj, ne perputhje me ligjet dhe dispozitat e veta, do te siguroje lejet e nevojshme lidhur me kete investim, marreveshjet per licensat dhe kontratat per asistencen teknike tregtare dhe administrative. Secila Pale Kontraktuese sipas nevojës do te beje perpjekje qe te jape lejet e nevojshme lidhur me punen e keshilltareve ose personave te tjere te kualifikuar me nenshtetesi te huaj.

NENI 3

Mbrojta dhe Trajtimi i Investimeve

1. Secila Pale Kontraktuese do te mbroje ne territorin e saj investimet e investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese qe jane kryer ne perputhje me ligjet e dispozitat e saj dhe nuk do te ndikojе me masa te paarsyeshme ose diskriminuese ne drejtimin, mirembajtjen, perdorimin, shfrytezimin, zgjerimin, shitjen dhe ne rast se do te ndodhe, likuidimin e ketyre investimeve.
2. Secila Pale Kontraktuese do te siguroje trajtim te drejte dhe te barabarte brenda territorit te saj te investimeve nga investoret e Pales tjeter Kontraktuese. Ky trajtim nuk duhet te jete me pak t'i favorshem nga trajtimi te cilin secila Pale Kontraktuese e siguron per investoret e saj ose per investoret e nje Vendi te Trete, i cili gezon statusin e kombit me te favorizuar.
3. Trajtimi i paragrafeve 1 dhe 2 te ketij Neni nuk do te zbatohet per privilegjet te cilat secila nga Palet Kontraktuese, i siguron per investoret e nje Vendi te Trete, per shkak te anetaresise se tij ose shoqerimit ne zonat e lira tregtare, bashkimin doganor, tregun e perbashket ose ne baze te marreveshjeve ekzistuese ose te ardhshrne te cilat kane te bejne me shmangien e tatimit te dyfishte ose te ceshtjeve te tjera tatimore.

NENI 4

Shpronесimi dhe Kompensimi

1. Asnjera nga Palet Kontraktuese nuk mund te ndermarre masa te shpronесimit, shtetezimit ose masa te tjera me efekt te njejte ndaj investimeve te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese me perjashtim te rasteve. kur keto masa ndermerren per interesa publike. Ne keto

raste, masat duhet te jene jo diskriminuese, sipas nje procedure gjygsor dhe kompensimi te behet ne menyre te pershtatshme sipas te gjitha ligjeve dhe dispozitave ne fuqi.

Kompensimi duhet te jete i barabarte me vleren e tregut te investimit perpara se vendimi per shtetezimin ose shpronesimin te kete hyre ne fuqi. Me perjashtim te rasteve qe ka veshtiresi ne percaktimin e vleres se tregut kompensimi duhet te llogaritet ne baze te vleresimit te drejte te teresise dhe elementeve te rendesishem te projektit si dhe ne baze te elementeve dhe rezultateve te veprimtarise se ndermarrjeve.

Kompensimi gjithashtu perfshin edhe interesa te llogaritura per 6 (gjashite) muaj me baze LIBOR, nga dita e shtetezimit ose shpronsimit dhe deri ne ditën e pageses. Ne rastin kur investitori dhe Pala Kontraktuese ne territorin e se ciles investimi eshte kryer nuk arrijne ne nje marreveshje per shumen e kompensimit, konflikti do te zgjidhet ne menyren e parashikur ne Nenin 7 te kesaj Marreveshjeje.

2. Shuma e kompensimeve do te caktohet ne valule te konvertueshme, do te jete e transferueshme lirisht dhe do te paguhet pa te personit te autorizuar, pa marre parasysh vendbanimin apo vendqendrimin e tij.

Kompensimi duhet te behet pa vonese, qe nenkupton periudhen kohore normale per kompletimin e formaliteteve, i nevojshem per te bere transferimin e mjeteve.

Periudha kohore e siperpermendur, fillon te llogaritet nga dita e paraqitjes se kerkeses per kompensim dhe nuk mund te kaloje afatin prej tre muajsh.

3. Investitoret e seciles Pale Kontraktuese qe do te pesojne dera te investimeve te tyre ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, per shkak te luftes apo konflikteve te tjera te armatosuara, gjendjes se jashtezakoneshme, rebelimit, kryengritjeve apo trazirave, u sigurohet nje trajtim jo me pak i favorshem, persa i perket kthimit, cdemtimit, kompensimit apo zgjidhje tjeter, te investitoreve te saj apo te investitoreve te nje Vendi te Trete.

Pagesat e kompensimeve te lartpermendura ne se eshte e mundur do te behen pa vonese, ne monedhe lirisht te konvertueshme.

NENI 5

Transferimi

1. Secila Pale Kontraktuese ne territorin e te ciles jane kryer investimet e investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese, do t'ju lejoje transferim te lire te mjeteve monetare lidhur me investimet e vecanerisht ne:
 - a) kapitalet dhe fondet shtese te nevojshme per mirembajtjen dhe zgjerimin e investimit;
 - b) te ardhurat, fitimet, interesat, dividendet dhe te ardhura te tjera rrjedhese;
 - c) shumat per pagimin e kredive duke perfshire edhe interesin qe rrjedh nga to dhe qe eshte i lidhur direkt me kete investim;

- d) kompensimet per te drejtat e autorit (ROYALTIES) dhe honoraret;
- e) te ardhurat nga shitja e plote apo e pjeseshme apo likuidimi i investimit;
- f) kompensimet qe rrjedhin nga Nenin 4 i kesaj Marreveshjeje;
- g) perfitimet e shtetasve te nieres nga Palet Kontraktuese te cilet jane lejuar te punojne ne kuader te nje investimi ne territorin e tjetrit.
Trasferimet do te behen pa vonese, ne monedhe lirishit te konvertueshme sipas kursit te kembimit te dites se transferimit ne perputhje me procedurat e rena dakort nga Pala Kontraktuese ne territorin e te ciles jane kryer investimet me kusht qe te permbushen te gjitha detyrimet financiare ndaj kesaj Pale Kontraktuese.
- 3. Palet Kontraktuese marrin persiper te bieni dakort se kushtet per kryerjen e transferimit sipas paragrafit 1 dhe 2 te ketij Neni, nuk mund te jene me pak te favorshme nga kushtet e dhena investoreve te nje Vendi te Trete.

NENI 6

Pranimi i te Drejtave te Investitoreve te Siguruar

1. Ne rast se njera nga Palet Kontraktuese ose cdo Institucion tjetet qe ka leshuar nje garanci sigurie per rreziket jo tregtare per investimet e bera nga nje prej investitoreve te saj ne territorin e Pales tjetet Kontraktuese dhe ka bere pagesen ne baze te kesaj garancie, Pala tjetet Kontraktuese do te njohe kalimin e te drejtave nga investitori i siguruar tek garantuesi.
2. Ne rast pranimi te te drejtave te investitoreve te siguruar, sipas paragrafit 1 te ketij neni, investitori nuk eshte i autorizuar te ferheqe padine ne se per kete nuk e autorizon Pala Kontraktuese apo Institucioni i Pales Kontraktuese.

NENI 7

Zgjidhja e Mosmarreveshjeve midis njeres nga Palet Kontraktuese dhe Investitoreve te Pales tjetet Kontraktuese

1. Ne rast mosmarreveshjeje midis njeres Pale Kontraktuese dhe nje investitori te Pales tjetet Kontraktuese, investitori eshte i detyruar, qe me te dhena te hollesishme me shkrim ta informoje palen tjetet kontraktuese per keto mosmarreveshje. Keto mosmarreveshje do te zgjidhen me mirekuptim.
2. Ne rast se mosmarreveshja nuk mund te zgjidhet me mirekuptim, brenda gjashte muajsh nga data e marrjes se kerkeses me shkrim, me te cilen eshte informuar Pala tjetet Kontraktuese per mosmarreveshjet, investitori mund te sugjeroje ne baze te vleresimit te tij, qe ta zgjidhe keto mosmarreveshje :
 - ne gjykaten kompetente te Pales Kontraktuese, ne territorin e te ciles eshte bere investimi;

- ne Gjykaten e Arbitrazhit ad-hoc; ne perputnje me dispozitat e arbitrazhit te Komisionit te Kombeve te Bashkuara per Ligjet e Tregetise Nderkombetare (UNCITRAL);
 - ne Qendren Nderkombetare per zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te investimeve (ICSID), ne perputnje me Konventen per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimit midis Shteteve dhe Shtetasve te shteteve te tjera, te hapur per nenshkrim me 18.3.1965 ne Washington DC, ne rast se te dyja Palet Kontraktuese e nenshkruajne kete Konvente.
3. Ne rast te fillimit te mosmarreveshjeve para organit kompetent te Pales Kontraktuese ose para Arbitrazhit Nderkombetar, zgjidhja e njeres apo tjetres procedure do te jete definitive.
 4. Akt-Vendimi i Arbitrazhit do te bazohet:
 - ne dispozitat te kesaj Marreveshje;
 - legjislacionin kombetar te Pales Kontraktuese ne territorin e te ciles eshte kryer investimi; rregullat dhe parimet e pergjitheshme te pranuar ne te Drejten Nderkombetare.
 5. Vendimi i Arbitrazhit, eshte perfundimtar dhe i detyrueshem per te dyja Palet ne mosmarreveshje. Secila Pale Kontraktuese eshte e detyruar ta zbatoje vendimin e Arbitrazhit sipas dispozitave te te Drejtes Nderkombetare.

NENI 8

Zgjidhja e Mosmarreveshjeve midis Paleve Kontraktuese

1. Te gjitha mosmarreveshjet midis Paleve Kontraktuese, per kuptimin dhe aplikimin e dispozitave te kesaj Marreveshjeje do te zgjidhen me konsultime dhe bisedime permes rruges diplomatike.
2. Ne se mosmarreveshja nuk mund te zgjidhet miqesisht brenda 6 muajsh nga dita ne te cilen njera Pale Kontraktuese ka informuar me shkrim Palen tjetere Kontraktuese ne lidhje me mosmarreveshjen, ajo mund te transferohet me kerkesen e njeres Pale Kontraktuese ne Gjykaten e Arbitrazhit. Gjykata e Arbitrazhit do te krijohet si vijon:

Secila nga Palet Kontraktuese cakton njerin nga anetarët e Gjykates, keta dy anetare zgjedhin nje anetar te trete, shtetas i nje Vendi te Trete i cili do te jete kryetar i Gjykates. Kryetari i Gjykates duhet te zgjidhet brenda tre muajve nga dita e caktimit te dy anetareve te pare.
3. Ne rast se emerimi nuk behet brenda kohes se caktuar, secila nga Palet Kontraktuese mund ti kerkoje Kryetarit te Gjykates Nderkombetare te Kombeve te Bashkuara qe te beje emerimin brenda 3 muajve.
4. Ne rast se brenda perudhes se percaktuar ne paragrafin 3 te ketij Neni, nuk jane bere emerimet e nevojshme, mund ti behet kerkese Kryetarit te Gjykates Nderkombetare te Drejtesise per te bere emerimet.

5. Ne se, ne rastet e paragrafeve 3 dhe 4 te ketij Neni, Kryetari i Gjykates Nderkombetare ndodh qe te jete nenshtetas i ndonjeres prej Paleve Kontraktuese, ose ne rast se ai ndalohtet te kryeje funksionet e mesiperme, atehere do te ftohet nenkryetari per te bere emerimet. Ne se nenkryetari eshte shtetas i njeres prej Paleve Kontraktuese apo nuk mund te kryeje kete funksion, anetari me i madh, sipas rangut i Gjykates Nderkombetare te Drejtesise qe nuk eshte shtetas i asnjeres prej Paleve Kontraktuese, do te ftohet te beje emerimet.
6. Per dispozitat e vendosura nga Palaet Kontraktuese, Gjykata do te percaktoje proceduren e saj. Vendimi i Gjykates se Arbitrazhit merret me shumice votash.
7. Vendimet e gjykates jane ligjore dhe te zbatueshme per secilen Pale Kontraktuese.
8. Secila Pale Kontraktuese do te paguaje shpenzimet per anetarin e saj dhe shpenzimet e tjera te perfaqesimit te tij ne procedurat gjygsore. Shpenzimet per Kryetarin, si dhe shpenzime te tjera paguhet ne menyre te barabarte nga te dy Palaet Kontraktuese. Shpenzimet shtese qe mund te beje njera Pale Kontraktuese duhen te paguhet nga kjo Pale ne rast se Gjykata e Arbitrazhit vendos keshtu.

NENI 9

Dispozita Favorizuese

Ne rast se legjislacioni kombetar i seciles Pale Kontraktuese ose detyrimet ekzistuese apo te ardheshme sipas legjislacionit nderkombetar, pervec kesaj Marreveshje, përbajne dispozita te pergjitheshme ose te posacme te cilat krijojne kushte me favorizuese per investitoret e Paleve Kontraktuese, nga ato qe jane shenuar ne kete Marreveshje, do te zbatohen dispozitat me favorizuese.

NENI 10

Konsultimet dhe Shkembimi i Informacionit

Me kerkesen e njeres nga Palaet Kontraktuese, Pala tjetere Kontraktuese menjehere do te filloje konsultimet per vleresimin dhe zbatimin e kesaj Marreveshjeje.

Me kerkesen e njeres nga Palaet Kontraktuese, Pala tjetere Kontraktuese eshte e detyruar t'i ofroje informacionet e nevojshme per ligjet, dispozitat, vendimet, praktiken administrative, procedurat apo politikat, zbatimin i te cilave do te ndikojne ne investimet qe kane te bejne me kete Marreveshje.

NENI 11

Aplikimi

Kjo Marreveshje do te aplikohet per investimet e bera ne teritorin e Pales Kontraktuese, ne perputhje me ligjet dhe dispozitat e investitoreve te Pales tjetere Kontraktuese qe nga data e hyrjes ne fuqi te kesaj Marreveshjeje.

NENI 12**Hyrya ne fuqi**

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi pasi te dy Palaet Kontraktuese njoftojne me shkrim per permbushjen e kushteve per hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshjeje.

NENI 13**Konezgjatija dhe Perfundimi i Marreveshjes**

1. Kjo marreveshje do te qendroje ne fuqi per nje periudhe prej 10 vjetesh qe nga dita e hyrjes se saj ne fuqi dhe do te vazhdoje te qendroje ne fuqi per nje periudhe apo periudha te ngjashme, neqoftese nje vit perpara mbarimit te periudhes se saj lilestare ose te tjera qe vqne me pas, secila Pale Kontraktuese, njofton Palen tjetet Kontraktuese, me shkrim per qellimin e saj per perfundimin e kesaj Marreveshjeje.

Shfuqizimi i Marreveshjes hyr ne fuqi pas nje viti qe nga dita kur Pala tjetet Kontraktuese eshte njoftuar per perfundimin e Marreveshjes.

2. Per investimet e bera para dates se njoftimit per shfuqizimin e kesaj Marreveshjeje, dispozitat e saj do te zbatohen per nje periudhe prej dhjete vjetesh qe nga dita e perfundimit te kesaj Marreveshjeje.

Kjo Marreveshje eshte nenshkruar ne Tirane, me 4 12 1997, ne 2 (dy) kopje origjinale ne gjuhet maqedonase dhe shqipe. Te dy tekstot jane identike dhe me fuqi te barabarte.

**PER QEVERINE
MAQEDONASE**

**PER QEVERINE
SHQIPTARE**

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".